

## Analisis Strategi Penterjemahan *Chengyu* Ke Dalam Bahasa Melayu

Goh Sang Seong  
[gohss@usm.my](mailto:gohss@usm.my)  
Universiti Sains Malaysia

Boh Phaik Ean  
[bpephaik@hotmai.com](mailto:bpephaik@hotmai.com)  
Universiti Sains Malaysia

### ABSTRAK

*Chengyu* ialah subkategori peribahasa Cina yang tersusun daripada empat aksara yang indah dan puitis serta mengungkapkan makna yang tertentu, sama ada secara tersurat ataupun secara tersirat. Makalah ini membincangkan strategi penterjemahan *chengyu* ke dalam bahasa Melayu. Data kajian melibatkan sejumlah 208 *chengyu* yang dikutip secara manual daripada novel *Jia*, karya susastera agung yang dihasilkan oleh sasterawan negara China, Ba Jin pada awal abad ke-20 dan terjemahannya berjudul *Keluarga*, terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka (1995). Kerangka teori yang dipilih secara eklektik merangkumi definisi penterjemahan Larson (1984), definisi dan pengkategorian *chengyu* Wu Zhan Kun dan Wang Qin serta strategi penterjemahan *chengyu* Chen Wen Bo. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa penterjemahan *chengyu* bersifat dinamik. Didapati bahawa strategi penterjemahan yang diaplikasikan terpengaruh oleh tiga faktor yang utama, iaitu jenis *chengyu* yang hadir dalam teks sumber, konteks ayat kehadirannya serta kesamaan dan kelainan konsep pemikiran antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Antara strategi yang dikesan termasuklah strategi terjemahan lambang, terjemahan makna, terjemahan separa, pengguguran, terjemahan pragmatik dan terjemahan literal. Dalam hal ini, strategi terjemahan separa Chen boleh diperluas skopnya untuk dimanfaatkan dalam penterjemahan *chengyu* yang binaan hadapan mengandungi makna yang berlainan daripada makna binaan belakang. Kajian ini turut menemui dua strategi baharu, iaitu strategi serangkai yang melibatkan gabungan mana-mana dua strategi serta strategi pemberian padanan sejadi. Sesungguhnya, usaha penerokaan makna *chengyu* secara menyeluruh serta penerapan strategi penterjemahan yang sesuai dan berkesan amat mustahak bagi menjamin ketepatan penyalinan semula makna di samping mengekalkan lambang dan bentuk yang sama ke dalam bahasa sasaran.

**Katakunci:** *chengyu*; strategi penterjemahan *chengyu*; peribahasa; pemindahan makna; penterjemahan bahasa Cina-bahasa Melayu

## An Analysis Of *Chengyu* Translation Strategies Into Malay

### ABSTRACT

*Chengyu* is a subcategory of Chinese proverbs, made up of four characters in a beautiful and poetic manner that also expresses certain meanings which are either explicit or implied. This paper discusses strategies used in the translation of *chengyu* into Malay. Data involved a total of 208 *chengyu* collected manually from the novel *Jia*, a great literary work produced by the national writer of China, Ba Jin, in the early 20th century and from its translation entitled *Keluarga*, a Dewan Bahasa dan Pustaka publication (1995). The theoretical framework was

eclectic, which includes the definition of translation by Larson (1984), the definition and categorization of *chengyu* by Wu Zhan Kun and Wang Qin as well as *chengyu* translation strategies by Chen Wen Bo. This study shows that translation of *chengyu* is dynamic in nature. It was found that the application of translation strategies were influenced by three main factors, namely the type of *chengyu* present in the source text, the context of the sentence where it is present as well as the similarities and differences between the thinking concepts of the source and target languages. Among the strategies detected are symbol translation, meaning translation, partial translation, omission, pragmatic translation and literal translation. In this case, the partial translation strategy by Chen can be expanded in scope to be used in the translation of *chengyu* where the front and back structures differ in meaning. This study also found two new strategies, the couplet strategy which involves a combination of any two strategies and also the natural equivalent strategy. Therefore, fully understanding the meanings of *chengyu* and applying an appropriate and effective translation strategy is crucial to ensure accuracy in reproducing the meaning while maintaining the same symbol and form in the target language.

**Keywords:** *chengyu*; *chengyu* translation strategy; proverbs; transference of meaning; Chinese-Malay translation

## PENGENALAN

Terjemahan bukan sekadar menjadi pemindah maklumat, malahan turut mampu mendukung wawasan yang lebih makro dalam pemupukan persefahaman antara manusia sejagat. Kenyataan ini jelas terpampang melalui dakwaan Newmark (1988, hlm. 10) bahawa:

*Translation is now used as much to transmit knowledge and to create understanding between groups and nations, as to transmit culture.*

Jin Di (2003, hlm. 20) yang sependapat dengan Newmark (1998), menyatakan bahawa persefahaman antara budaya, falsafah, ilmu sains, sastera dan agama mustahil dapat terjalin tanpa adanya terjemahan. Sehubungan itu, penterjemahan menjadi wahana yang berpengaruh untuk memberikan input baharu tentang berbagai-bagai bidang ilmu dari luar serta mewujudkan interaksi budaya. Pertukaran maklumat dan persefahaman budaya sesungguhnya memberikan manfaat untuk menggerakkan pembangunan negara serta melestarikan keharmonian dan kemakmuran sejagat.

Menurut pendeta Za'ba (1965, hlm. 166), "semua bahasa penuh dengan peribahasa, bidalan, dan perumpamaan, sekadarkan banyak sedikitnya dan tinggi rendah isinya mengikutlah kadar kemajuan bahasa itu dan kemajuan bangsa yang bercakap akan dia." Larson (1984, hlm. 20) turut mengutarakan bahawa "*all languages have idioms, i.e. a string of words whose meaning is different than the meaning conveyed by the individual words.*" Za'ba (1965, hlm. 165) mendefinisikan peribahasa sebagai "segala susunan cakap yang pendek yang telah melekat di mulut orang ramai semenjak beberapa lama oleh sebab sedap dan bijak perkataannya, luas dan benar tujuannya dipakai akan dia jadi sebutan-sebutan oleh orang sebagai bandingan, teladan dan pengajaran." Keris Mas (1988, hlm. 135) turut mengatakan bahawa "peribahasa ialah sejenis gaya percakapan atau ujaran yang berisi kebijaksanaan fikiran dan pemerhatian, yang tersusun dalam bentuk yang ringkas, indah, sedap didengar dan benar pada perasaan dan fikiran. Tiap-tiap peribahasa itu sudah terbentuk dan terpakai begitu lama dalam pergaulan umum menjadi kata-kata bandingan, teladan serta pengajaran." Dengan itu, peribahasa disimpulkan sebagai ungkapan pendek yang tercipta melalui pengalaman dan pengamatan pengguna bahasa terhadap alam sekeliling serta digunakan secara meluas dalam komunikasi manusia sejak zaman dulu dan diwarisi secara

turun-temurun. Ungkapan tetap ini mempunyai nilai estetika yang tinggi serta mencerminkan kebijaksanaan dan pandangan dunia sesebuah bangsa.

Chan Sheung Wai (2003) seterusnya melontarkan pendapat bahawa istilah “fixed expression” dan “idiom” tidak dapat dicari padanan sejadi dalam bahasa Cina kerana cara pengkategorianya adalah berbeza-beza dalam dua bahasa tersebut. Dalam bahasa Cina, istilah *shuyu* ialah super ordinat yang mula diterima umum pada awal abad ke-20 untuk merangkumi beberapa bentuk ungkapan tetap dan peribahasa Cina seperti *chengyu*, *yanyu*, *xiehoyu* dan *guanyongyu* (Fu Huai Qing 2011, hlm. 241). *Chengyu* berfungsi sama seperti frasa, penggunaan bahasanya lebih berbentuk tulisan dan aksara yang membentuk ungkapan ini bersifat tetap dan tidak boleh diubah (Fu Huai Qing 2011, hlm. 253). Malahan, makna yang didukung oleh *chengyu* tidak sama seperti bentuk ungkapan tetap lain yang dapat dirumuskan melalui gabungan makna aksara yang membentuknya (Li Jing Long 1994, hlm. 72). Wu Zhan Kun dan Wang Qin (1983, hlm. 249) mentakrifkan *chengyu* sebagai ungkapan yang bentuk dan maknanya bersifat tetap, ringkas dan padat, melahirkan buah fikiran dengan empat aksara serta halus dan indah bahasanya. Mereka (1983, hlm. 259-263) seterusnya mengklasifikasikan *chengyu* kepada dua kategori yang utama, iaitu *chengyu* bergabung dan *chengyu* tidak bergabung berdasarkan kesepadanan antara makna leksikal, iaitu maksud tersurat yang dapat diperoleh melalui gabungan makna aksara yang membentuknya dengan makna hakiki, iaitu maksud yang tersirat di sebalik makna permukaan *chengyu*. *Chengyu* bergabung memiliki makna leksikal yang sama dengan makna hakikinya. Manakala, *chengyu* tidak bergabung mendukung makna hakiki yang sangat jauh berbeza daripada makna leksikalnya. Jenis *chengyu* ini banyak bersumberkan cerita dongeng, peristiwa sejarah atau berunsurkan kiasan.

Secara tuntas, *chengyu* ialah sejenis ungkapan yang memiliki bentuk dan makna yang bersifat tetap, ringkas dan padat. Ungkapan ini dicipta oleh pengguna bahasa pada suatu masa dahulu untuk menyampaikan idea dan pandangan berdasarkan pengalaman dan pengamatan kehidupan mereka, lalu diwarisi secara turun-temurun sehingga kini. Lantaran itu, kelihatan terjemahan *chengyu* bukan semata-mata menyalin semula makna daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran, malah secara tidak langsung terjemahan itu juga dapat menonjolkan konsep pemikiran dan pandangan dunia bangsa Cina.

## PERMASALAHAN KAJIAN

Baker (2011, hlm. 67) dalam menggariskan perbezaan antara ungkapan tetap (*fixed expression*) dengan idiom mengutarakan bahawa makna yang didukung oleh idiom selalunya tidak dapat disimpulkan melalui komponen-komponen yang membentuknya. Semestinya perihal ungkapan tetap tidak dapat dicapai makna sebenarnya secara langsung menerusi item leksikal yang membinanya menjadikan kerja-kerja penterjemahan lebih mencabar. Newmark (1991, hlm.58) menegaskan bahawa:

*If one defines an idiom as a current and frequently used group of collocated words whose meaning is not clear from the common meanings of its constituent words, then any literal translation of such idioms into another language is more often than not a nonsense.*

Tambah Larson (1984, hlm. 20-21) pula, bentuk idiom tidak dapat dikekalkan, tetapi maknanya perlu disampaikan melalui kata atau frasa yang mendukung makna yang sepadan dalam bahasa sasaran. Beliau (1984, hlm. 3) menjelaskan bahawa penterjemahan ialah aktiviti yang melibatkan kerja-kerja seperti yang berikut:

*....studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text, analyzing it*

*in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context.*

Dengan itu, aktiviti penterjemahan melibatkan dua peringkat yang utama, iaitu menerokai makna teks sumber dan mengungkapkan kembali makna yang sepadan dalam bahasa sasaran. Pernyataan tersebut mendedahkan bahawa ketepatan makna diberikan keutamaan dalam penterjemahan, tetapi pada masa yang sama hal tersebut merupakan akar masalah dalam penterjemahan idiom. Menurut Baker (2011, hlm. 71-75), antara masalah yang dihadapi adalah seperti yang berikut:

1. *An idiom or fixed expression may have no equivalent in the target language;*
2. *An idiom or fixed expression may have a similar counterpart in the target language, but its context of use may be different; the two expressions may have different connotations, for instance, or they may not be pragmatically transferable;*
3. *An idiom may be used in the source text in both its literal and idiomatic senses at the same time;*
4. *The very convention of using idioms in written discourse, the contexts in which they can be used, and their frequency of use may be different in the source and target languages.*

Selain cabaran penerokaan makna sebenar yang tersirat dalam ungkapan tetap, kelainan penggunaan bahasa, corak pemikiran dan budaya turut menyukarkan proses pemindahan makna serta pengekalannya semula bentuk ungkapan tetap ke dalam satu bahasa yang lain. Berkenaan dengan hal ini, Bao Hui Nan dan Bao Ang (2004, hlm. 193) menegaskan bahawa sungguhpun ketepatan makna dalam penterjemahan *chengyu* penting, namun lambangnya juga tidak boleh diketepikan. Kajian Goh Sang Seong (2010) mendapati kesamaan cara pengamatan terhadap alam persekitaran antara dua bahasa yang berlainan membolehkan terhasilnya terjemahan peribahasa yang sama makna, sama bentuk dan sama lambang. Kajian beliau yang selanjutnya (2012) turut menunjukkan bahawa tahap kebolehterjemahan unsur budaya banyak bergantung pada kewujudan bentuk dan fungsi budaya dalam dua bahasa yang berlainan. Oleh yang demikian, ternyata bahawa aspek makna, bentuk dan lambang *chengyu* perlu diberikan perhatian dan pertimbangan yang teliti dalam proses penterjemahan.

### **SOROTAN KAJIAN LEPAS**

Kajian lepas yang melibatkan peribahasa didapati banyak memberikan tumpuan terhadap imej unsur yang digunakan dalam pembentukan peribahasa seperti kajian Saidatul Normis Hj. Mahali dan Mohd. Rasdi Saamah (2013) yang meneliti tentang penggunaan haiwan sebagai perlambangan dalam peribahasa orang Semai. Imran (2011) turut menjalankan kajian dari sudut kognitif untuk meninjau unsur haiwan yang diguna pakai dalam pembentukan peribahasa serta makna yang dicerminkannya dalam bahasa dan budaya yang berlainan. Tidak kurang juga kajian dijalankan untuk membandingkan peribahasa dalam satu bahasa dengan bahasa yang lain, seperti (a) perbandingan peranan dan fungsi haiwan dalam pembentukan peribahasa Melayu dan peribahasa Cina (Tengku Azeezeen, 2008), (b) perbandingan imej dan cara pengungkapan antara peribahasa Melayu dengan peribahasa Cina (Neo Kian Sen, Heng Bui Chin, Chew Fong Peng, 2011), serta (c) perbandingan struktur sintaksis peribahasa Melayu dengan peribahasa Cina (Tang Lai Chan, 2006).

Didapati bahawa kajian dalam penterjemahan peribahasa lebih memfokuskan kesamaan dan kelainan budaya yang memberikan kesan terhadap terjemahan (Anzaruddin, 2008; Mohd. Sukki, 2005; Muhammad Arsyad dan Ghazali Yusri, 2009). Kajian yang dijalankan ini melibatkan pasangan bahasa Arab-bahasa Melayu, manakala Margarita Strakšienė (2009) meneliti strategi penterjemahan idiom bagi pasangan bahasa Inggeris dengan bahasa Lithuania. Mohammed Menacere (1992) telah menjalankan kajian tentang penterjemahan metafora dan peribahasa bahasa Arab. Goh Sang Seong (2009; 2010; 2011) menjalankan kajian untuk meneliti penterjemahan lambang, bentuk dan makna peribahasa Melayu-peribahasa Cina. Kajian yang berfokus pada penterjemahan *chengyu* didapati masih kurang mendapat perhatian yang khusus selain kajian Boh Phaik Ean dan Goh Sang Seong (2013) tentang fenomena kehilangan makna dalam penterjemahan *chengyu* ke bahasa Melayu dan kajian Chan Hung Khuan (2008) yang terbatas pada teks autobiografi. Oleh itu, kajian ini bertujuan meneliti strategi penterjemahan *chengyu* dalam novel *Jia*, karya sastera agung yang dihasilkan oleh sasterawan negara China, Ba Jin pada awal abad ke-20.

Menurut *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1988, hlm. 240),  
*Strategies of translation involve the basic tasks of choosing the foreign text to be translated and developing a method to translate it.*

Berdasarkan pernyataan tersebut, dapat disimpulkan bahawa strategi penterjemahan ialah perihal mengenal pasti kaedah untuk menterjemahkan teks daripada satu bahasa kepada satu bahasa yang lain. Untuk tujuan penelitian dan penganalisisan, kajian ini memanfaatkan strategi penterjemahan *chengyu* yang disarankan oleh Chen Wen Bo (2005). Menurut Chen (2005), strategi penterjemahan yang dapat dipraktikkan dalam penterjemahan *chengyu* merangkumi strategi terjemahan lambang, terjemahan makna, gabungan terjemahan lambang dan terjemahan makna, terjemahan separa, pengguguran, terjemahan pragmatik dan terjemahan literal.

## KERANGKA TEORI DAN METODOLOGI KAJIAN

Kerangka teori yang dimanfaatkan dalam kajian ini merangkumi definisi penterjemahan Larson (1984), definisi dan pengkategorian *chengyu* oleh Wu Zhan Kun dan Wang Qin (1983), dan strategi penterjemahan *chengyu* oleh Chen Wen Bo (2005). Larson (1984) menekankan kepentingan pemindahan makna ke dalam bahasa sasaran dalam proses penterjemahan. Beliau mengutarakan dua keadaan ketepatan terjemahan, iaitu terjemahan tepat dan terjemahan tidak tepat. Di bawah terjemahan tidak tepat, terdapat empat keadaan ketidaktepatan, iaitu keadaan pengurangan makna, penambahan makna, pengosongan makna dan perbezaan makna. Wu dan Wang menjelaskan bahawa *chengyu* ialah ungkapan tetap yang memiliki bentuk dan makna yang bersifat tetap, ringkas dan padat, melahirkan fikiran dengan empat aksara serta mempunyai gaya bahasa yang halus dan indah. Mereka membahagikan *chengyu* kepada jenis *chengyu* bergabung dan jenis *chengyu* tidak bergabung berdasarkan keselarasan makna leksikal dengan makna hakiki *chengyu*. Seterusnya, tujuh jenis strategi terjemahan *chengyu* Chen Wen Bo (2005) yang melibatkan strategi terjemahan lambang, terjemahan makna, gabungan terjemahan lambang dan terjemahan makna, terjemahan separa, pengguguran, terjemahan pragmatik dan terjemahan literal dimanfaatkan untuk tujuan penganalisisan dan pencerakinan data.

Data kajian dikutip secara manual daripada novel *Jia* yang dikarang oleh Ba Jin, sasterawan negara China pada awal abad ke-20 dan terjemahannya *Keluarga* terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka (1995) berpandukan definisi dan pengkategorian *chengyu* yang digagaskan oleh Wu Zhan Kun dan Wang Qin (1983). Daripada 208 data yang dihimpunkan, terdapat 103 *chengyu* bergabung dan 105 *chengyu* tidak bergabung. Jumlah 208 ini bukan

merujuk kepada *chengyu* yang berlainan bentuk dan makna. Hal ini kerana terdapat *chengyu* yang kekerapan penggunaannya melebihi sekali. Untuk mengelak pengulangan analisis yang sama bentuknya, hanya 50 data *chengyu* bergabung dan 50 data *chengyu* tidak bergabung yang signifikan diambil untuk dianalisis. Dengan itu, jumlah data yang dianalisis ialah 100. Makna *chengyu* dikenal pasti berdasarkan makna yang diberikan dalam Kamus *Zhong Guo Cheng Yu Da Ci Dian* (1987), Kamus *Cheng Yu Da Ci Dian* (2007) dan Kamus *Zui Xin Han Yu Da Ci Dian* (2000), manakala makna padanan *chengyu* dalam bahasa Melayu dikenal pasti daripada Kamus Dewan (2005), Kamus Simpul Bahasa (1990) dan Kamus Istimewa Peribahasa Melayu (1991).

## DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Kajian ini menganalisis 100 data *chengyu*, iaitu 50 *chengyu* bergabung dan 50 *chengyu* tidak bergabung. Sebelum analisis strategi penterjemahan *chengyu* dijalankan, keadaan ketepatan makna terjemahan *chengyu* diterokai bagi mengenal pasti terjemahan *chengyu* yang tepat atau yang boleh diterima. Hanya terjemahan *chengyu* yang tepat atau yang boleh diterima sahaja yang akan dikaji berdasarkan strategi penterjemahan. Terjemahan *chengyu* yang tidak tepat atau tidak boleh diterima tidak dikaji strategi penterjemahannya. Hasil daripada analisis keadaan ketepatan terjemahan *chengyu* ke atas 100 data yang dijalankan ditunjukkan dalam Jadual 1, manakala analisis strategi penterjemahan *chengyu* ke atas terjemahan *chengyu* yang tepat atau yang boleh diterima pula dipaparkan dalam Jadual 2.

JADUAL 1. Taburan ketepatan penterjemahan makna *Chengyu*

Penilaian Jenis	Terjemahan tepat	Terjemahan tidak tepat		Jumlah
		Boleh diterima	Tidak boleh terjemahan	
1. <i>Chengyu</i> bergabung	20	7	23	50
2. <i>Chengyu</i> tidak bergabung	24	2	24	50
Jumlah	44	9	47	100
	53			

JADUAL 2. Taburan strategi penterjemahan *Chengyu*

Jenis Strategi	<i>Chengyu</i> Bergabung	<i>Chengyu</i> tidak bergabung	Jumlah
1. Terjemahan lambang	-	2	2 (3.77%)
2. Terjemahan makna	18	17	35(66.04%)
3. Terjemahan separa	1	-	1 (1.89%)
4. Pengguguran	2	1	3 (5.66%)
5. Terjemahan pragmatik	3	1	4 (7.55%)
6. Terjemahan literal	-	2	2 (3.77%)
7. Terjemahan serangkai	-	1	1 (1.89%)
8. Padanan sejadi	3	2	5 (9.43%)
Jumlah	27	26	53 (100%)

Strategi penterjemahan yang dibincangkan dalam makalah ini adalah berdasarkan analisis ketepatan makna terjemahan 100 kes yang menjadi korpus kajian. Daripada 100 kes yang dianalisis, didapati bahawa terdapatnya 44 terjemahan tepat, 9 terjemahan tidak tepat yang boleh diterima dan 47 terjemahan tidak tepat. Perinciannya adalah seperti yang ditunjukkan

dalam Jadual 1. Terjemahan tepat ialah terjemahan yang mengungkapkan makna yang sama sepenuhnya dengan makna yang ada pada *chengyu* dalam teks sumber (Larson 1984, hlm. 482). Manakala terjemahan tidak tepat merujuk kepada padanan yang menunjukkan makna *chengyu* tertinggal, ditambah atau dikosongkan dalam teks sasaran ataupun berbeza daripada makna asal (Larson 1984, hlm. 482). Dalam hal ini, terdapat terjemahan tidak tepat yang boleh diterima kerana padanan yang diberikan itu merupakan padanan yang terdekat dalam bahasa sasaran. Padanan terdekat ini diterima atas dasar kekangan faktor linguistik dan ekstralinguistik.

Dapatan kajian menunjukkan bahawa strategi yang diaplikasikan untuk menterjemahkan *chengyu* ke dalam bahasa Melayu bersifat rencam. Strategi terjemahan lambang, terjemahan makna, terjemahan separa, pengguguran, terjemahan pragmatik dan terjemahan literal yang dikemukakan oleh Chen Wen Bo (2005) terbukti berjaya menghasilkan terjemahan tepat dan terjemahan tidak tepat yang boleh diterima. Di samping itu, kajian ini turut menemui dua strategi penterjemahan baharu, iaitu strategi terjemahan serangkaian dan padanan sejadi dapat melengkapi strategi penterjemahan Chen Wen Bo (2005), khususnya dalam penterjemahan *chengyu* ke dalam bahasa Melayu. Seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 2, strategi yang diaplikasikan dalam penterjemahan *chengyu* diterajui oleh strategi terjemahan makna dengan mencatatkan 66.04%, iaitu hampir dua pertiga daripada keseluruhan terjemahan tepat dan terjemahan tidak tepat yang boleh diterima. Terjemahan yang dihasilkan sesungguhnya berjaya mengungkapkan kembali makna hakiki *chengyu*, tetapi bentuk *chengyu* bertukar menjadi kata-kata biasa.

Strategi terjemahan lambang dan terjemahan literal hanya relevan untuk diaplikasikan dalam penterjemahan *chengyu* tidak bergabung yang memiliki dua makna leksikal dan makna hakiki yang tidak sama. Ini merupakan perbezaan yang ketara antara penterjemahan *chengyu* bergabung dengan *chengyu* tidak bergabung. Strategi penterjemahan yang diaplikasikan didapati terdorong oleh beberapa faktor tertentu, seperti persamaan dan perbezaan yang wujud antara jaringan komunikasi bahasa sumber dengan bahasa sasaran, jenis *chengyu* yang digunakan dalam teks sumber serta perkataan yang hadir sebelum atau selepasnya. Faktor pengaruh dan kesan penggunaan setiap strategi tersebut dibincangkan dengan lebih lanjut dalam analisis kes yang berikut. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif. Dengan itu, setiap jenis strategi yang diaplikasikan dikemukakan satu kes yang signifikan dalam makalah ini. Setiap kes yang dibincangkan didahului teks sumber, transliterasi, glos dan teks sasaran. Teks sumber dan teks sasaran masing-masing disertakan maklumat halaman, perenggan dan baris dalam tanda kurung bulat pada penghujung ayat.

### TERJEMAHAN LAMBANG

Menurut Chen Wen Bo (2005, hlm. 226-227), strategi terjemahan lambang melibatkan penjelmaan semula lambang *chengyu* ke dalam teks sasaran. Lambang diterjemahkan kerana makna hakiki *chengyu* jelas disampaikan melalui konteks ayat kehadirannya.

Rujuk Terjemahan Di bawah:

1 a.

这条清静的街道现在非常热闹了。一片鞭炮的响声把石板地也震动了，四面八方都是这同样的声音，人分辨不出它们究竟是从什么地方来的。声音是那么急，那么响亮，就象万马奔腾，怒潮狂涌一样。(131.1.2)  
*Zhè tiáo qīng jìng de jiē dào xiàn zài fēi cháng rè nǎo le. Yī piàn biān pào de xiǎng shēng bǎ shí bǎn dì yě zhèn dòng le, sì miàn bā fāng dōu shì zhè tóng yàng de shēng yīn, rén fēn biàn bù chū tā men jiū jìng shì cóng shén me dì fāng lái de. Shēng yīn shì nà me jí, nà me xiǎng liàng, jiù xiàng wàn mǎ bēn téng, nù cháo kuáng yǒng yī yàng.*

[Ini batang sunyi punya jalan sekarang sangat meriah sudah. Satu keping mercun punya bunyi menjadikan kepingan batu lantai juga bergegar sudah, empat arah lapan tempat semua ialah ini sama punya bunyi, manusia membezakan tidak {kata ganti nama benda} sebenarnya ialah dari apa tempat datang punya. Bunyi ialah begitu bergesa-gesa, begitu nyaring, pun seperti puluhan ribuan kuda melejang, bergelora ombak hebat memancar sama.]

- b. Lorong yang lengang sekarang menjadi riuh-rendah. Bunyi mercun yang berlanjutan menggegarkan jalan batu jubin. Dentuman kedengaran dari pelbagai pelosok sehingga sukar hendak mengecam dari arah mana datangnya. Bunyi gerutup mercun yang rancak dan nyaring ibarat ribuan ekor kuda memecut laju, ibarat ombak mengganas di lautan. (174.1.3)

*Chengyu* 万马奔腾 [wàn mǎ bēn téng; puluhan ribuan kuda melejang] dalam (1a) ialah *chengyu* tidak bergabung kerana makna hakikinya bersifat tidak selaras dengan makna leksikalnya. Makna hakiki *chengyu* ini, iaitu keadaan atau suasana yang bersemangat kuat, berkembang pesat, hangat dan meriah diasosiasikan melalui makna leksikalnya, iaitu berpuluh ribu ekor kuda berlari dan melompat dengan laju (Kamus *Cheng Yu Da Ci Dian* 2007, hlm.976). Penggunaan *chengyu* tersebut dalam ayat (1a) memerihalkan bunyi mercun yang sangat kuat dan laju. *Chengyu* tersebut diterjemahkan sebagai *ribuan ekor kuda memecut laju*. Dengan membandingkan makna *chengyu* dalam (1a) dengan makna padanan dalam (1b), didapati bahawa padanan tersebut hanya mengungkapkan makna leksikal *chengyu* tersebut, tetapi makna hakiki tidak kesampaian. Terjemahan ini memaparkan keadaan pengurangan makna. Oleh itu, terjemahan yang dihasilkan ialah terjemahan tidak tepat. Namun begitu, padanan ini digunakan sebagai unsur simile dalam ayat (1b) melalui kata 'ibarat'. Oleh itu, makna hakiki yang didukung oleh *chengyu* dalam ayat (1a) sebenarnya dapat dikenal pasti daripada kata-kata sebelumnya; padanan ini menggambarkan keadaan yang meriah akibat daripada pembakaran mercun dengan mengasosiasikan suasana tersebut melalui gambaran ribuan ekor kuda yang memecut dengan laju. Oleh itu, padanan ini boleh diterima berdasarkan konteks penggunaannya sebagai gaya bahasa perbandingan.

Gaya bahasa perbandingan yang digunakan untuk menghasilkan tulisan yang kreatif cenderung menyebabkan *chengyu* tidak bergabung dikekalkan semula lambangnya dalam teks sasaran melalui strategi terjemahan lambang. Melalui strategi ini, makna leksikal sahaja yang disampaikan secara terang-terangan, manakala makna hakiki yang ada pada *chengyu* perlu diselami melalui konteks ayat kehadirannya. Terjemahan yang dihasilkan melalui cara sedemikian sungguh menarik sekali kerana lambang yang diterjemahkan itu dapat memberikan maklumat tentang cara sesuatu konsep pemikiran itu terbentuk dalam bahasa sumber, di samping menjanakan pemikiran kreatif dalam teks-teks kesusasteraan.

#### TERJEMAHAN MAKNA

Chen Wen Bo (2005, hlm.227-228) menyatakan bahawa terjemahan makna melibatkan pemindahan makna hakiki *chengyu* ke dalam teks sasaran.

Rujuk Terjemahan ke-2 di bawah:

- 2 a. 他觉得如果那个人要他做什么事, 便是赴汤蹈火, 他也会做的。(63.1.5)  
*Tā jué de rú guǒ nà gè rén yào tā zuò shén me shì, biàn shì fù tāng dǎo huǒ, tā yě huì zuò de.*  
[Dia berasa jika itu {penjodoh bilangan} orang mahu dia buat apa perkara, pun ialah meluru air panas memijak api, dia juga akan buat punya.]
- b. Rasanya, dia sanggup melakukan apa sahaja tanpa mengira risikonya jika itulah yang dikehendaki. (81.3.9)



Penerangan makna daripada kamus menunjukkan bahawa *chengyu* 赴汤蹈火 [fù tāng dǎo huǒ; meluru air panas memijak api] dalam (2a) ialah *chengyu* tidak bergabung. Makna hakiki *chengyu* ini, iaitu tidak lari daripada kesusahan dan bahaya malah berani berusaha untuk menghadapinya diterangkan melalui makna leksikalnya, iaitu sanggup terjun ke dalam air panas dan memijak api yang membara (Kamus *Cheng Yu Da Ci Dian* 2007, hlm. 323). Penggunaan *chengyu* ini dalam (2a) mengungkapkan makna kesanggupan dan keberanian seseorang itu untuk mengerjakan sesuatu. *Chengyu* tersebut diterjemahkan menjadi *tanpa mengira risikonya*. Perkataan yang membentuk padanan tersebut, iaitu *tanpa*, *mengira* dan *risiko* masing-masing mendukung makna “dengan tidak”, “mengambil berat, menghiraukan (mengendahkan, mempedulikan)” dan “kemungkinan mendapat bahaya atau kerugian” (Kamus Dewan 2005, hlm. 794; 1336; 1604). Padanan ini ternyata mengungkapkan makna tidak takut dan tunduk kepada halangan atau mara bahaya. Dengan membandingkan makna *chengyu* dalam (2a) dengan makna padanan yang diberikan dalam (2b), didapati bahawa makna yang diberikan dalam kedua-dua teks kajian adalah sepadan. Strategi terjemahan makna menjamin makna *chengyu* dapat diterjemahkan sepenuhnya ke dalam bahasa Melayu.

Terjemahan makna menunjukkan bahawa lambang *chengyu* tidak diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Sebaliknya, hanya makna hakiki *chengyu* sahaja yang diungkapkan kembalike dalam teks sasaran. *Chengyu* diberikan padanan kata atau frasa yang mendukung makna yang sepadan dalam bahasa sasaran. Keadaan sedemikian menjamin ketepatan penyampaian semula makna hakiki *chengyu*, namun *chengyu* bertukar menjadi kata-kata biasa.

#### TERJEMAHAN SEPARA

Strategi terjemahan separa melibatkan penterjemahan makna mana-mana satu daripada beberapa *chengyu* yang hadir secara berdampingan serta mendukung makna yang serupa. Dalam pada itu, *chengyu* yang binaan hadapan (gabungan makna aksara pertama dan kedua) mengandungi makna yang sama dengan binaan belakang (gabungan makna aksara ketiga dan keempat) atau sebaliknya turut diaplikasikan strategi terjemahan separa mengikut kesesuaian konteks (Chen Wen Bo 2005, hlm. 229-230).

Terjemahan seterusnya:

- 3 a. “这样的社会，才有这样的人生！” 觉得沉闷难受，愤愤不平地说。“这种生活简直在浪费青春，浪费生命！” (101.1.1)  
“Zhè yàng de shè huì, cái yǒu zhè yàng de rén shēng!” jué huì jué de chén mèn nán shòu, fèn fèn bù píng de shuō. “Zhè zhǒng shēng huó jiǎn zhí zài làng fèi qīng chūn, làng fèi shēng mìng!”  
“Ini macam punya masyarakat, baru ada ini macam punya kehidupan!” Jue Hui berasa murung susah hati, gusar geram {kata bantu} berkata. “Ini macam kehidupan betul-betul sedang membazir masa muda, membazirkan kehidupan!”
- b. “Masyarakat demikian menjadikan hidup manusia begitu!” sebak dan tertekan hati Juehui. Dia merungut dengan rasa tidak puas, “Cara hidup begini benar-benar mensia-siakan zaman remaja dan merugikan waktu!” (132.8.1)

*Chengyu* 愤愤不平 [fèn fèn bù píng; gusar geram] dalam (3a) dikenal pasti ialah *chengyu* bergabung kerana makna leksikal dan makna hakikinya bersifat selaras, iaitu berasa sangat marah dan tidak puas hati (Kamus *Cheng Yu Da Ci Dian* 2007, hlm. 302). Dalam ayat teks sumber, *chengyu* ini memerihalkan Jue Hui marah sekali dan tidak puas hati. *Chengyu* tersebut diberikan padanan *rasa tidak puas*. Perkataan yang membentuk padanan tersebut iaitu *rasa*, *tidak* dan *puas* masing-masing membawa erti “keadaan hati terhadap sesuatu”,

“digunakan untuk menyatakan bukan (menafikan, menolak, menghalang, dan sebagainya), tiada, tak” dan “berasa senang kerana sudah terpenuhi hasrat hati” (*Kamus Dewan*, 2005, hlm. 1290; 1239; 1680). Secara keseluruhan, padanan yang diberikan didapati hanya mengungkapkan kembali makna “perasaan tidak puas hati”, manakala makna “marah” tidak kesampaian. Terjemahan yang diberikan ialah terjemahan tidak tepat kerana mengalami pengurangan makna. Namun demikian, baki makna ini didapati berjaya ditimbal balik melalui perkataan yang hadir sebelumnya, iaitu *merungut*. *Merungut* bermakna “berleter, bersungut, menggerutu, mengomel” (*Kamus Dewan*, 2005, hlm. 1355). Perkataan “mengomel” sesungguhnya memberikan makna “marah dan merepek, bersungut-sungut, meleter, mencomel, menggerutu” (*Kamus Dewan*, 2005, hlm. 1097). Penelitian kes ini menunjukkan bahawa terjemahan yang dihasilkan melalui strategi terjemahan separa mampu mengekalkan makna asalnya. Terjemahan yang dihasilkan bersifat ekonomis dari segi penggunaan bahasanya dan menepati emik bahasa sasaran.

Kelihatan strategi penterjemahan separa yang dikemukakan oleh Chen Wen Bo (2005) boleh diperluas skopnya kepada *chengyu* yang binaan hadapan (gabungan makna aksara pertama dan kedua) mengandungi makna yang berbeza daripada binaan belakang (gabungan makna aksara ketiga dan keempat). Dalam hal ini, mana-mana satu maklumat tersebut yang sudah jelas diungkapkan melalui perkataan lain yang hadir berdampingan sesuai untuk digugurkan dalam teks sasaran bagi mengelakkan maklumat yang sama disebut berulang kali dalam terjemahan yang dihasilkan.

#### PENGGUGURAN

Chen Wen Bo (2005, hlm.230-231) mencadangkan strategi pengguguran dimanfaatkan untuk menggugurkan keseluruhan *chengyu* yang maknanya sudah jelas diungkapkan melalui konteks ayat kehadirannya.

- 4 a. ....我们两个人，还有他，我们三个人都错了，都陷在这种不能自拔的境地里面。(225.1.5)  
.....wǒ men liǎng gè rén, hái yǒu tā, wǒ men sān gè rén dōu cuò le, dōu xiàn zài zhè zhǒng bù néng zì bá de jìng dì lǐ miàn.  
.....kita berdua {penjodoh bilangan} orang, masih ada dia, kita tiga {penjodoh bilangan} orang semua salah sudah, semua jatuh di ini jenis tidak dapat sendiri cabut punya keadaan dalam.  
b. Kita berdua dan juga dia sebenarnya bersalah, justeru itu terperangkap dalam {Ø} kekeliruan. (294.6.8)

Merujuk kepada Kamus *Zhong Guo Cheng Yu Da Ci Dian* (1987, hlm. 105), *chengyu* 不能自拔 [*bù néng zì bá*; tidak dapat sendiri cabut] dalam (4a) dikenal pasti ialah *chengyu* bergabung. Hal ini kerana makna hakiki dapat dicapai secara langsung melalui makna leksikalnya, iaitu tidak dapat melepaskan diri daripada sesuatu keadaan. Apabila diteliti, didapati bahawa *chengyu* ini tidak diterjemahkan ke dalam teks sasaran. Keadaan sedemikian menyebabkan teks sasaran mengalami pengosongan makna. Namun demikian, tindakan untuk menggugurkan *chengyu* tersebut didapati wajar dilakukan dalam kes ini. Hal ini disebabkan makna hakiki *chengyu* tersebut sesungguhnya berjaya diungkapkan kembali melalui perkataan *terperangkap*, padanan bagi 陷 [*xian*; jatuh]. *Terperangkap* bermakna “kena terperangkap, terkurung, tertangkap” (*Kamus Dewan*, 2005, hlm. 1179). Kelihatan makna hakiki *chengyu* sudah jelas disampaikan melalui perkataan lain yang hadir berdampingannya. Oleh itu, strategi pengguguran diaplikasikan untuk mengelakkan masalah lewah dalam teks sasaran.

Kes ini membuktikan bahawa *chengyu* yang hadir dalam teks sumber tidak semestinya perlu diterjemahkan ke dalam teks sasaran. Ada kalanya strategi pengguguran boleh digunakan untuk menggugurkan *chengyu* yang maknanya sudah kesampaian melalui

kehadiran perkataan lain dalam ayat yang sama. Tindakan ini wajar diambil agar terjemahan yang dihasilkan bersifat lancar dan tidak dimasukkan maklumat yang sama berulang kali.

### TERJEMAHAN PRAGMATIK

Menurut Chen Wen Bo (2005, hlm. 231-232), strategi terjemahan pragmatik mengungkapkan kembali makna asal berdasarkan keseluruhan konteks. Bentuk *chengyu* tidak dititikberatkan. Penekanan diberikan kepada ayat-ayat yang hadir sebelum dan selepasnya.

- 5 a. 然而结果跟他的希望正相反，两张八字配合起来是：夫荣妻贵，大吉大利。(318.3.10)  
*Rán ér jié guǒ gēn tā de xī wàng zhèng xiāng fǎn, liǎng zhāng bā zì pèi hé qǐ lái shì: fū róng qī guì, dà jí dà lì.*  
[Namun hasilnya dengan dia punya harapan tepat berlawanan, dua helai lapan aksara bersama-sama ialah: suami terkenal isteri mulia, besar tuah besar untung.]
- b. Akan tetapi, hasilnya bertentangan dengan harapannya. Horoskop hari lahir dua insan itu dikatakan amat cocok dan akan mendatangkan kemakmuran serta kebahagiaan. (414.2.17)

Merujuk makna yang diberikan dalam Kamus *Zhong Guo Cheng Yu Da Ci Dian* (1987, hlm. 379), *chengyu* 夫荣妻贵 [*fū róng qī guì*; suami terkenal isteri mulia] dalam (5a) dikenal pasti sebagai *chengyu* bergabung kerana makna hakiki setara dengan makna leksikalnya, iaitu apabila suami ada pangkat dan kedudukan, yang menjadi isterinya itu juga ikut menjadi mulia. Penggunaannya dalam ayat teks sumber memerihalkan keputusan hasil penilikan menunjukkan bahawa perkahwinan antara pasangan lelaki dan perempuan tersebut akan membawa keuntungan dan kesenangan kepada mereka. *Chengyu* tersebut diberikan padanan *amat cocok* yang bermakna “sangat sesuai benar, kena benar, sepadan (dengan)” (*Kamus Dewan*, 2005, hlm. 43-284). Terjemahan yang diberikan kelihatan mengungkapkan makna yang kurang daripada makna hakiki *chengyu* bergabung dalam (5a). Terjemahan yang dihasilkan ialah terjemahan tidak tepat, namun boleh diterima kerana konsep pemikiran bahasa sumber sesungguhnya tidak wujud dalam dunia bahasa sasaran. Sehubungan itu, tiadanya padanan sejadi ataupun perkataan yang mendukung makna yang sepadan dengan *chengyu* tersebut. Oleh itu, strategi terjemahan pragmatik digunakan untuk mengungkapkan makna asas, iaitu penilikan menunjukkan bahawa dua orang insan tersebut sesuai benar untuk menjadi pasangan suami isteri.

Strategi terjemahan pragmatik didapati bertujuan menghasilkan terjemahan yang menepati emik bahasa sasaran. Makna *chengyu* yang tidak wujud dalam jaringan komunikasi bahasa sasaran sekurang-kurangnya dapat diungkapkan kembali maknanya melalui strategi ini.

### TERJEMAHAN LITERAL

Terjemahan literal ialah penterjemahan makna leksikal *chengyu* ke dalam teks sasaran apabila penggunaannya dalam teks sumber bukan terletak pada makna hakikinya (Chen Wen Bo 2005, hlm.232-234). Teliti kes (6) yang berikut:

- 6 a. 一个浪从右边打过来，船身一动，几乎翻到了。两个人连忙用力把船稳住，但是船依旧在飘西荡。(287.6.1)  
*Yí gè làng cóng yòu biān dǎ guò lái, chuán shēn yí dòng, jǐ hū fān dào le. Liǎng gè rén lián máng yòng lì bǎ chuán wěn zhù, dàn shì chuán yī jiù dōng piāo xī dàng.*  
[Satu {penjodoh bilangan} ombak dari kanan sebelah pukul mari, perahu badan satu gerak, hampir-hampir terlungkup sudah. Dua {penjodoh bilangan} orang segera guna tenaga menjadikan perahu stabilkan, tetapi perahu tetap timur melayang-layang barat berhanyut-hanyut.]
- b. Mereka membetulkan kedudukan perahu segera, tetapi masih terumbang-ambing. (374.7.2)

*Chengyu* 东飘西荡 [*dōng piāo xī dàng*; timur melayang-layang barat berhanyut-hanyut] dalam (6a) ialah *chengyu* tidak bergabung kerana makna leksikal dan makna hakikinya bersifat tidak selaras. Makna hakiki *chengyu* tersebut, iaitu kehidupan yang tidak tenteram diasosiasikan melalui makna leksikalnya, iaitu tidak stabil dan berhanyut-hanyut ke sebelah barat dan ke sebelah timur (Kamus *Zhong Guo Cheng Yu Da Ci Dian*, 1987, hlm. 281). Penggunaan *chengyu* tersebut dalam konteks ayat (6a) terletak pada makna leksikalnya, iaitu perahu yang dinaiki itu berhanyut-hanyut akibat dipukul ombak. *Chengyu* tersebut diterjemahkan sebagai *terumbang-ambing*. *Terumbang-ambing* bermakna “timbul atau hanyut terapung-apung turun naik di permukaan air (berkaitan perahu dan lain-lain yang dibuai ombak) (Kamus Dewan, 2005, hlm. 1764). Padanan yang diberikan mengungkapkan makna yang sama dengan makna leksikal *chengyu* dalam teks sumber. Terjemahan yang dihasilkan ialah terjemahan tepat. Melalui strategi terjemahan literal, seluruh makna leksikal *chengyu* tidak bergabung berjaya disampaikan dalam teks sasaran.

Makna leksikal dan makna hakiki *chengyu* tidak bergabung bersifat tidak selaras. Oleh itu, jenis makna yang disampaikan oleh *chengyu* tersebut perlu ditentukan terlebih dahulu berdasarkan penggunaannya dalam ayat teks sumber. Didapati bahawa kehadiran *chengyu* tidak bergabung tidak semestinya terletak pada makna hakiki sahaja. *Chengyu* tersebut juga digunakan untuk menyampaikan makna leksikal dalam kes-kes yang tertentu. Dalam hal ini, strategi terjemahan literal sesuai untuk diterapkan.

#### STRATEGI SERANGKAI

Analisis yang dijalankan menunjukkan bahawa dua strategi penterjemahan Chen Wen Bo (2005) boleh dimanfaatkan secara serentak, iaitu gabungan terjemahan lambang dan terjemahan separa seperti yang ditunjukkan dalam kes (7) yang berikut:

- 7 a. 机关枪接着响起来。声音突然变得更急了，好象千军万马狂奔一般。(190.5.3)  
*Jī guān qiāng jiē zhe xiǎng qǐ lái. Shēng yīn tū rán biàn de gèng jí le, hǎo xiàng qiān jūn wàn mǎ kuáng bēn yì bān.*  
[Mesingan kemudian berbunyi mulai. Bunyi tiba-tiba berubah {kata bantu} lebih pantas sudah, laksana ribuan askar puluhan ribu kuda kencang berlari sama.]
- b. Bunyi mesingan turut terdengar, bunyinya lebih hebat seperti ribuan kuda memecut. (250.4.4)

Merujuk kepada penerangan makna dalam kamus *Zhong Guo Cheng Yu Da Ci Dian* (1987, hlm. 939), makna hakiki *chengyu* 千军万马 [*qiān jūn wàn mǎ*;ribuan askar puluhan ribu kuda] dalam (7a), iaitu pasukan tentera yang sangat besar dan hebat kuasanya diterangkan melalui makna leksikalnya, iaitu beribu-ribu orang askar dan berpuluh ribu ekor kuda. Makna leksikal dan makna hakikinya bersifat tidak selaras. Maka, *chengyu* ini ialah *chengyu* tidak bergabung. Kehadirannya dalam ayat (7a) mengungkapkan makna bunyi yang sangat kuat. *Chengyu* tersebut diterjemahkan menjadi *ribuan kuda*. Padanan yang diberikan mengalami pengurangan makna kerana hanya lambang “ribuan ekor kuda” sahaja yang dikekalkan, lambang “ribuan orang askar” tidak diterjemahkan. Tambahan pula, hanya makna leksikal yang kesampaian dalam teks sasaran. Terjemahan ini ialah terjemahan tidak tepat. Namun demikian, terjemahan yang diberikan boleh diterima kerana lambang “beribu-ribu orang askar” dan “berpuluh ribu ekor kuda” sebenarnya mengungkapkan makna yang serupa, iaitu kesan daripada bilangan yang sangat banyak. Oleh itu, strategi terjemahan separa wajar diaplikasikan untuk menggugurkan salah satu lambang tersebut. Dalam pada itu, kehadiran kata ‘seperti’ dalam (7b) membandingkan kekuatan bunyi mesingan dengan bunyi pecutan ribuan ekor kuda. Daripada unsur simile ini, makna hakiki *chengyu* dapat diperoleh melalui makna perbandingan yang cuba dibawakan oleh padanan ‘ribuan kuda’. Ternyata, dua

strategi, iaitu terjemahan lambang dan terjemahan separa digunakan secara serentak. Walau bagaimanapun, padanan tersebut dicadangkan supaya dibetulkan tatabahasanya dan menjadi “ribuan ekor kuda”.

#### PADANAN SEJADI

Selain strategi penterjemahan Chen Wen Bo (2005), didapati bahawa bentuk *chengyu* dapat diterjemahkan kepada bentuk peribahasa melalui padanan sejadi dalam bahasa sasaran.

Rujuk terjemahan berikut:

8 a.

我问如果你母亲要把你嫁给一个目不识丁的俗商，或者一个中年官僚，或者一个纨绔子弟，你难道也不反抗？(241.4.1)

wǒ shì wèn rú guǒ nǐ mǔ qīn yào bǎ nǐ jià gěi yí gè mù bù shí dīng de sú shāng, huò zhě yí gè zhōng nián guān liáo, huò zhě yí gè wán kù zǐ dì, nǐ nán dào yě bù fǎn kàng?

[Aku cuba tanya jika awak ibu mahu menjadikan awak kahwin bagi satu {penjodoh bilangan} mata tidak kenal “ding” punya murahan saudagar, ataupun satu {penjodoh bilangan} separuh baya birokrat, ataupun satu {penjodoh bilangan} sutera seluar anak, awak tidakkah juga tidak bantah?]

- b. Aku cuma bertanya, jikalau ibumu memaksa kau mengahwini seorang saudagar yang buta huruf atau pegawai birokrat yang separuh umur atau seorang anak orang kaya-raya, adakah kau tidak menentang? (316.4.1)

*Chengyu* 目不识丁 [*mù bù shí dīng*; mata tidak kenal ‘ding’] dalam (8a) ialah *chengyu* tidak bergabung kerana makna hakikinya, iaitu satu aksara pun tidak mengerti perlu diselami melalui makna leksikalnya, iaitu tidak dapat mengenal 丁 [*ding*], aksara yang paling mudah dalam bahasa Cina (Kamus *Zhong Guo Cheng Yu Da Ci Dian* 1987, hlm. 843). Dalam konteks ayat (8a), *chengyu* tersebut mengungkapkan makna hakiki, iaitu tidak berpelajaran. Padanan yang diberikan ialah *buta huruf*. Menurut *Kamus Simpulan Bahasa* (1990, hlm. 61), *buta huruf* bermakna “tidak dapat membaca dan menulis”. Dengan kata lain, padanan yang diberikan berkonotasikan makna tidak berpelajaran. Dengan membandingkan makna *chengyu* dalam (8a) dengan makna padanannya dalam (8b), didapati bahawa makna hakiki yang didukung oleh *chengyu* tersebut adalah sama dengan makna padanan yang diberikan. Terjemahan yang dihasilkan melalui strategi padanan sejadi ialah terjemahan tepat. Makna yang ada pada *chengyu* dalam teks sumber dapat dipindahkan ke dalam bahasa sasaran.

Terjemahan bentuk menunjukkan bahawa terdapatnya kesamaan dalam konsep pemikiran terhadap persekitaran melalui pandangan dunia dalam bahasa Cina dan pandangan dunia bahasa Melayu. Kesamaan bentuk dan makna sebegini membolehkan bentuk *chengyu* diterjemahkan menjadi bentuk peribahasa dalam bahasa Melayu. Secara tidak langsung, kesan estetika dalam teks sumber melalui penggunaan ungkapan tetap yang ringkas tetapi padat mesejnya dapat dikekalkandalam teks sasaran melalui strategi terjemahan bentuk.

#### KESIMPULAN

Hasil kajian menunjukkan bahawa strategi yang digunakan dalam penterjemahan *chengyu* ke dalam bahasa Melayu bersifat rencam. Antaranya termasuk strategi terjemahan lambang, terjemahan makna, terjemahan separa, pengguguran, terjemahan pragmatik dan terjemahan literal sepertimana yang diutarakan oleh Chen Wen Bo (2005). Perihal ini membuktikan bahawa strategi penterjemahan Chen Wen Bo (2005) adalah relevan dan sesuai untuk diterapkan dalam penterjemahan *chengyu* BC-BM. Walau bagaimanapun, hasil kajian ini

turut menunjukkan terdapatnya dua strategi tambahan yang juga boleh dimanfaatkan, iaitu strategi terjemahan serangkai yang melibatkan gabungan mana-mana dua strategi dan strategi padanan sejadi.

Di samping itu, analisis yang dijalankan mengikut kategori *chengyu* bergabung dan *chengyu* tidak bergabung menghasilkan perspektif baharu tentang pengaplikasian strategi penterjemahan *chengyu* ke dalam bahasa Melayu. Dapatan kajian membuktikan bahawa wujudnya persamaan dan perbezaan strategi dalam penterjemahan kedua-dua kategori *chengyu* tersebut. Dari segi persamaan, strategi terjemahan makna, pengguguran, terjemahan pragmatik dan padanan sejadi digunakan dalam penterjemahan kedua-dua *chengyu* bergabung dan *chengyu* tidak bergabung. Strategi terjemahan makna digunakan kerana konsep pemikiran yang ada pada *chengyu* bergabung dan *chengyu* tidak bergabung turut wujud dalam jaringkan komunikasi bahasa sasaran. Namun demikian, bentuk *chengyu* yang ringkas dan padat didapati kehilangan apabila konsep pemikiran yang didukungnya diterjemahkan secara deskriptif melalui beberapa unit item leksikal dalam bahasa sasaran. Tambahan pula, strategi pengguguran diterapkan dalam penterjemahan *chengyu* bergabung dan *chengyu* tidak bergabung untuk menggugurkan keseluruhan *chengyu* apabila makna yang didukungnya itu sudah jelas disampaikan melalui perkataan lain yang hadir dalam konteks ayat yang sama. Tindakan ini bertujuan menghasilkan terjemahan yang bersifat lancar dan tidak terbeban dengan maklumat yang sama secara berulang kali. Strategi terjemahan pragmatik pula berjaya menghasilkan terjemahan yang menepati emik bahasa sasaran dan konteks ayat kehadirannya. Sebaliknya, persamaan dalam amalan budaya dan corak hidup menyebabkan cara pengungkapan yang sama atau hampir sama digunakan untuk menjelmakan konsep pemikiran yang serupa. Dalam hal ini, *chengyu* dalam teks sumber dapat dipadankan dengan bentuk ungkapan tetap dalam bahasa sasaran yang juga mendukung makna yang setara.

Dari segi perbezaan pula, didapati bahawa strategi terjemahan lambang dan terjemahan literal hanya digunakan dalam penterjemahan *chengyu* tidak bergabung. Fenomena ini didapati berkait rapat dengan *chengyu* tidak bergabung yang memiliki makna leksikal dan makna hakiki yang bersifat tidak selaras, sepertimana yang dikemukakan oleh Wu Zhan Kun dan Wang Qin (1983). Makna hakiki *chengyu* tidak bergabung dikaitkan melalui lambang yang ada padanya. Oleh itu, strategi terjemahan lambang dapat digunakan dalam dua keadaan. Keadaan pertama, lambang yang sama dengan lambang *chengyu* digunakan untuk mengungkapkan konsep yang serupa dalam bahasa sasaran. Keadaan kedua, lambang *chengyu* tidak wujud dalam bahasa sasaran, tetapi lambang itu sesuai diterjemahkan bagi mencerminkan cara sesuatu konsep pemikiran diungkapkan dalam dunia bahasa sumber. Matlamat ini hanya boleh tercapai dengan syarat makna hakiki *chengyu* dapat digarap melalui konteks ayat kehadirannya, misalnya penggunaan *chengyu* tidak bergabung sebagai satu bentuk gaya bahasa dalam teks sumber. Selain itu, makna yang diungkapkan melalui *chengyu* tidak bergabung dalam teks sumber tidak selalunya terletak pada makna hakiki sahaja. Adakalanya makna yang disampaikan adalah makna leksikal. Lantaran itu, pemahaman konteks asal teks sumber amatlah mustahak. Pada masa yang sama, strategi terjemahan literal dapat dimanfaatkan dalam pemindahan makna leksikal *chengyu* tidak bergabung ke dalam teks sasaran.

*Chengyu* sesungguhnya memiliki makna yang bersifat tetap, namun penterjemahan *chengyu* tidak semudah kerja menyalin semula makna yang tercatat di dalam kamus dwibahasa. Kajian yang dijalankan jelas menunjukkan bahawa penterjemahan *chengyu* mestilah bersifat dinamik. Tiga faktor utama yang menerajui keputusan pemilihan strategi penterjemahan, iaitu jenis *chengyu* yang hadir dalam teks sumber, konteks kehadiran *chengyu* serta kesamaan dan kelainan corak pemikiran antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran mestilah diberikan pertimbangan yang menyeluruh bagi menjamin ketepatan penterjemahan makna *chengyu*.

Kesimpulannya, usaha penerokaan makna leksikal dan makna hakiki *chengyu* secara menyeluruh serta penggunaan strategi secara bijaksana merupakan dua kunci utama untuk memastikan terjemahan yang tepat dan berkesan. Dalam penterjemahan sesebuah teks, pendekatan penterjemahan wajar dikenal pasti terlebih dahulu; sama ada pendekatan yang lebih setia akan teks sumber atau lebih setia akan pembaca sasaran. Hal ini penting untuk memastikan kaedah penterjemahan yang dimanfaatkan dalam penterjemahan keseluruhan teks adalah konsisten.

## PENGHARGAAN

Kajian ini dijalankan di bawah tajaan *Geran APEX Delivering Excellence 2012 (DE2012)* Universiti Sains Malaysia [1002/PHUMANITI/910329].

## RUJUKAN

- Abdullah Hussain. (1990). *Kamus Simpulan Bahasa (Edisi Kedua)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Anzaruddin Ahmad. (2008). Terjemahan Simpulan Bahasa yang Terdapat dalam Hadis-Hadis Nabawi ke Bahasa Melayu. Dalam Abdullah Hassan et al. (Ed.). *Membina Kepustakaan dalam Bahasa Melayu* (hlm.267-274). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad.
- Ba Jin. (1999). *Jia* (Keluarga). Selangor: United Publishing House (M) Sdn. Bhd.
- Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (Second Edition). London & New York: Routledge.
- Baker, M. (Ed.). (1988). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- Bao Hui Nan dan Bao Ang. (2004). *Zhong Guo Wen Hua Yu Han Ying Fan Yi* [Budaya China dan Terjemahan Bahasa Cina-Bahasa Inggeris]. Beijing: Waiwen Chubanshe.
- Boh Phaik Ean dan Goh Sang Seong. (2013). Kehilangan Makna dalam Penterjemahan *Chengyu* ke dalam Bahasa Melayu. *Kajian Malaysia*. 31(1), 79-96.
- Chan Hung Khuan. (2008). Satu Kajian Terjemahan Simpulan Bahasa daripada Bahasa Cina kepada Bahasa Melayu dalam Teks: *Wo De Zi Zhuan Lin Wu Tong* (Cerita Saya Lim Goh Tong). Disertasi Sarjana Muda, Universiti Sains Malaysia.
- Chan Sheung Wai. (2003). Some Crucial Issues on the Translation of Poetic Discourse From Chinese to English. *GEMA Online® Journal of Language Studies*.3(2), 1-25.
- Chen Wen Bo. (2005). *Ying Han Cheng Yu Dui Bi Yu Fan Yi* [Perbandingan dan Penterjemahan Peribahasa Bahasa Inggeris-Bahasa Cina]. Beijing: Shijie Zhishi Chubanshe.
- Choo Puay Hin (pent.). (1995). *Keluarga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fu Huai Qing. (2011). *Xian Dai Han Yu Ci Hui* (Perbendaharaan Kata Bahasa Cina Kontemporari). Hong Kong: Shangwu Yinshuguan.
- Goh Sang Seong. (2009).Pemindahan Lambang ‘Padi’ dalam Penterjemahan Peribahasa Melayu-Mandarin. Dalam *Bahasa Melayu dalam Pembinaan Sahsiah dan jati Diri Negara Bangsa* (hlm. 133-136). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Goh Sang Seong. (2010). Persamaan Lambang dalam Terjemahan Peribahasa Bahasa Melayu-Bahasa Mandarin. Looi Siew Teip et al. (Ed). *Found in Translation*. Kuala Lumpur: Universiti of Malaya.
- Goh Sang Seong. (2011). The Translation Strategies of Malay Proverbs into Malay (Bahasa Cina). International Conference “Translation and Asian Studies”, 28-29 April 2011, The Chinese University of Hong Kong dan Stanford University, Hong Kong.

- Goh Sang Seong. (2012). Kebolehterjemahan Budaya Tabiat Bahasa Cina-Bahasa Melayu. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 12(1), 183-199.
- Imran Ho. (2011). Analisis Kognitif Semantik Peribahasa Melayu Bersumberkan *Anjing (Canis Familiaris)*. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 11(1), 125-141.
- Jin Di. (2003). *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kamus Cheng Yu Da Ci Dian* [Kamus Besar Chengyu]. (2007). Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Kamus Dewan (Edisi Keempat)*. (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Istimewa Peribahasa Melayu. (Edisi Kedua)*. (1991). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Zhong Guo Cheng Yu Da Ci Dian* [Kamus Besar Chengyu China]. (1987). Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe.
- Kamus Zui Xin Han Yu Da Ci Dian* [Kamus Besar Bahasa Cina Terkini]. 2000. Selangor: United Publishing House (M) Sdn. Bhd.
- Keris Mas. (1988). *Perbincangan Gaya Bahasa Sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Larson, M.L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. London: University Press of America.
- Li Jing Long (Ed.). (1994). *Zhong Xue Bai Ke Quan Shu* [Ensiklopedia Ilmu Seni Klasik China]. Beijing: Beijing Shifan Daxue Chubanshe.
- Margarita Strakšienė. (2009). Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Lithuanian. *Studies About Languages*. 14, 13-19.
- Mohammed Menacere. (1992). Arabic Metaphor and Idiom in Translation. *Meta: Translators' Journal*. 37(3), 567-572.
- Mohd. Sukki Othman. (2005). Penterjemahan Peribahasa Arab ke Peribahasa Melayu: Analisis Faktor Budaya dan Persekitaran. Dalam Abdullah Hassan dan Low Kok On (Ed.). *Terjemahan dan Pengglobalan Ilmu* (hlm.497-506). Pahang: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.
- Muhammad Arsyad Abdul Majid dan Ghazali Yusri Abdul Rahman. (2009). Perbandingan Penggunaan Simbol Anggota Badan dalam Ungkapan Idiom Arab dan Melayu: Implikasinya kepada Amalan Penterjemahan. Dalam Hasuria Che Omar dan Rokiah Awang (Ed.). *Kelestarian Bidang Penterjemahan* (hlm.173-180). Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Neo Kian Sen, Heng Buai Chin dan Chew Fong Peng. (2011). Perbandingan Pandangan Dunia antara Kaum Melayu dengan Cina dalam Terjemahan Peribahasa. Noor Ida Ramli, Noridah Ardi dan Aini Aziz (Ed.). *Globalisasi Melalui Terjemahan: Pemangkin Kecemerlangan Ilmu dan Teknologi* (hlm.163-178). Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall International.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Saidatul Nornis Hj. Mahali dan Mohd. Rasdi Saamah. (2013). Haiwan Sebagai Perlambangan Dalam Peribahasa Orang Semai. *Gema Online® Journal of Language Studies*. 13(1), 83-98.
- Tang Lai Chan. (2006). Peribahasa Melayu dan Peribahasa Cina: Satu Perbandingan Sintaksis. Tesis Ijazah Doktor Falsafah, Universiti Sains Malaysia.
- Tengku Azeezeen Tengku Shamsudden. (2008). Unsur Haiwan dalam Peribahasa Melayu dan Cina: Satu Perbandingan. Disertasi Ijazah Sarjana Pengajian Bahasa Moden, Universiti Malaya.



Wu Zhan Kun dan Wang Qin. (1983). *Xian Dai Han Yu Ci Hui Gai Yao* [Asas Perbendaharaan China Moden]. Huhahaote Shi: Neimenggu renmin chubanshe.  
Za'ba. (1965). *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

### PENULIS

Goh Sang Seong (Ph.D) merupakan pensyarah kanan di Bahagian Bahasa Malaysia, Terjemahan dan Interpretasi, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang, Malaysia. Tumpuan penyelidikan beliau adalah terjemahan sastera dan bahasa, budaya, makna dalam penterjemahan. Buku terkini beliau adalah *Koleksi Peribahasa China Terindah* (2014).

Boh Phaik Ean ialah lepasan pelajar Sarjana Sastera (Pengajian Penterjemahan) Universiti Sains Malaysia. Tumpuan penyelidikan beliau adalah penterjemahan bahasa Cina-bahasa Melayu.